



Столыпинский
вестник

Научная статья

Original article

УДК 811

**АКТУАЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИИ АДЕКВАТНОЙ
ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ**
CURRENT APPROACHES TO TEACHING ADEQUATE INTERPRETATION IN
CONSECUTIVE TRANSLATION

Козлова Ольга Валерьевна, магистрант, ФГБОУ Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), (600000, г. Владимир, ул. Горького, д.87), Тел. +7 (4922) 47-96-06, Olya_k@live.ru

Kozlova Olga Valerievna, undergraduate, Vladimir State University named after Alexander Grigorievich and Nikolai Grigorievich Stoletovs (VIGU), (600000, Vladimir, Gorky St., 87), Tel. +7 (4922) 47-96-06, Olya_k@live.ru

Аннотация: В связи с модернизацией системы отечественного образования и ее выхода из Болонской системы, существует необходимость разработки собственных образовательных стандартов, средств, методов и технологий обучения. Прежде всего это относится к обучению иностранным языкам и обучению переводческой деятельности. Развитие современной когнитивной парадигмы в переводческой науке приводит к новому осознанию сущности процесса работы переводчика с текстом. С позиции междисциплинарности при восприятии текста переводчиком текст рассматривается как продукт мышления, опыта и познания. Вопрос в том, как мышление автора воплощается в текст. В

переводе происходит реконструкция текста переводчиком, который пропускает его через призму собственного сознания. Строительство нового текста идет по кирпичикам смысла и формы. В связи с вышеизложенным, автором настоящей статьи была предпринята попытка научного анализа и критического осмысления актуальных подходов в обучении адекватной интерпретации при последовательном переводе.

Abstract: In connection with the modernization of the domestic education system and its exit from the Bologna system, there is a need to develop our own educational standards, means, methods and technologies of education. First of all, this applies to teaching foreign languages and teaching translation activities. The development of the modern cognitive paradigm in translation science leads to a new understanding of the essence of the process of the translator's work with the text. From the position of interdisciplinarity in the perception of the text by the translator, the text is considered as a product of thinking, experience and knowledge. The question is how the author's thinking is embodied in the text. In translation, the text is reconstructed by the translator, who passes it through the prism of his own consciousness. The construction of a new text goes on the bricks of meaning and form. In connection with the foregoing, the author of this article made an attempt at scientific analysis and critical reflection on current approaches to teaching adequate interpretation in consecutive translation.

Ключевые слова: развитие образования, обучение переводу, образовательные стандарты, адекватный перевод, последовательный перевод.

Keywords: development of education, teaching translation, educational standards, adequate interpretation, consecutive translation.

Остановимся более подробно на композиционно-речевых формах, организующих структуру специализированных текстов.

В самом общем понимании, композиционно-речевые формы представляют собой некие единства, позволяющие оформить мысль, упорядочить ее развитие и придать ей целостность и связность. Деление речи на формы повествования, описания и рассуждения отражает ступени познания человеком объективной

действительности и объясняется спецификой человеческого мышления. В процессе познания действительности мы либо непосредственно наблюдаем событие, обращая внимание на его пространственные и временные соотношения, либо воспринимаем данное событие опосредованно, через установление связей. Подобная репрезентация действительности находит подтверждение в композиционно-речевых формах. Традиционно выделяют «повествование», «описание», «рассуждение», которые мы рассмотрим для более точного раскрытия специфики материалов исследования. [5, с. 63]

Как уже было отмечено, за основу данного исследования взяты тексты технического и искусствоведческого характера. Мы относим информационные технические материалы, сборники докладов с научно-технических конференций и технические инструкции к текстам, ориентированным на содержание. Они являются объективным изложением фактов или техническим описанием объекта. Коммуникативной целью в данном случае является достоверная передача информации об определенном предмете действительности. Что касается текстов искусствоведческого характера, то они, на наш взгляд, имеют отличительные особенности и могут быть отнесены к категории текстов, ориентированных на содержание. [4, с. 132]

Прежде всего тексты об искусстве пишутся специалистами данной области, которые могут отразить в изложении собственную оценку объекта, выраженную в подборе атрибутивных синтаксических элементов для создания общей атмосферы восхищения красотой описываемых предметов искусства. Кроме того, тексты часто дополняются информационной справкой исторического характера. При этом, помимо указания на исторические факты и реалии, может также проводиться исторический анализ отнесенности данного события к созданию архитектурного сооружения или картины и оценка важности учета определенных факторов. Это создает условия для проявления индивидуального стиля автора. Тем не менее, поскольку описываемый предмет является центральным, эти тексты стоит отнести к разряду информативных и ориентированных на содержание. [1, с. 9]

Как уже было сказано, искусствоведческие тексты сложно отнести лишь к одному из разрядов текстов, например строго к научным или к публицистическим. Это касается используемых в данных текстах элементов как научного, так и художественного стиля.

Рассмотрим научно-технические и искусствоведческие типы текста с точки зрения композиционно-речевых форм, включая «описание» (соположение), «рассуждение» (казуальность) и «повествование» (последовательность).

1. Описание

Цель описания - дать представление о наиболее существенных сторонах описываемого объекта. Пространственное соположение, которое лежит в основе описания, передает отражение действительности как таковой, ее внешние соотношения. К основным признакам описания относим следующие: [3, с. 80]

- единый временной план описания;
- перечисление признаков, свойств, элементов;
- детализация и экспликация смысловой значимости деталей;
- использование сочинительной связи;
- использование однородных членов;
- денотативное содержание за счет преобладания номинативов;
- коммуникативная структура предложения «тема - рема»;
- преобладание глаголов несовершенного вида, настоящего времени.

Научно-технический текст подпадает под категорию описания по параметрам, обозначенным выше. Так, глаголы несовершенного вида указывают на единый временной план описания, то есть на действия, которые происходят в одно время. Например: are utilized - используются, create - создает, is inhibited - замедляется, returns - возвращается, acts as - действует как, provides - обеспечивает, comes into contact - контактирует.

Описание носит *теоретический характер*, так как дает представление об объекте путем перечисления свойств, признаков и элементов с высокой степенью терминологичности изложения.

Кроме того, использование номинативов и номинативных рядов, однородных членов и сочинительной связи свидетельствует в пользу событийного описания, характерного для научно-технических текстов, что дает, как правило, статическое представление об объекте сообщения либо описывает процессы, происходящие с определенной регулярностью.

На первый взгляд, по структуре изложения и наличию лексико-синтагматических элементов данный текст очень схож с научно-техническим. Имеет место событийность описания с использованием глаголов в настоящем времени и несовершенного вида. Предложения с преимущественно сочинительной связью передают функциональные характеристики объекта. Однако у читателя складывается впечатление, совершенно несвойственное тому, что возникает при восприятии технического текста, - по причине отсутствия терминологических единиц. Описание работы часов происходит с использованием общеупотребительной лексики, и механические элементы репрезентированы знакомыми нам в обыденной жизни описаниями деталей, таких как «ветви дуба», «звон колокольчиков», «вертеть головой из стороны в сторону» и пр.

2. Повествование

В основной массе тексты искусствоведческого содержания представляют собой повествование как тип речи, выражающий сообщение о развивающихся или сменяющих друг друга действиях, событиях или состояниях и располагающий для реализации этой функции специфическими языковыми средствами. [7, с. 65]

Рассмотрим данное положение на примере текста из книги об Эрмитаже.

Оригинал

THIS GOLD FIGURE of a recumbent deer was found in 1897 during the excavation of an early Scythian burial mound in the Cossack village of Kostromskaia in the north-west Caucasus. Its charm and unusual size have made it one of the most famous of Scythian artefacts.

The deer was stamped out of a thick gold sheet and then reworked and polished. The eye and ear were made separately in the form of the gold containers which were

probably filled with coloured beads. The pose, with his legs tucked under him and antlers spread down the length of his back, has been described by some scholars as a 'flying gallop' but in fact he is probably merely lying down. While many theories have been put forward as to its use, the most favoured is that it once adorned a quiver for arrows. Two similar images, one of a panther and one of a deer, have been found decorating quivers on Scythian stone sculptures of the seventh and sixth centuries BC.

The modelling of animal figures in gold was popular at this period in Siberia and Peter the Great was their first enthusiastic collector. He was given a group of them to celebrate the birth of an heir in 1715. He was so delighted with them that he gave Prince Matvey Gagarin, the Governor of Siberia, strict orders that all the antique gold found in local burial mounds should be sent to St. Petersburg. Peter's collection remains in the Hermitage and includes eagles with ears, lion-griffins, eagle-griffins and wild cats among other exotica. (Gold figure of a deer with branched antlers // Hermitage. A palace and Museum, 2015.)

Перевод

ЭТА ЗОЛОТАЯ ФИГУРКА лежащего оленя была найдена в 1897 году при раскопках раннескифского погребального кургана в казачьей станице Костромская на северо-западном Кавказе. Ее чарующий вид и необычный размер сделали ее одним из самых известных скифских артефактов. [2, с. 59]

Олень оттиснут из золотой пластины, после чего доработан и отполирован. Золотые глаз и ухо сделаны отдельно в виде углублений. Возможно, раньше они были заполнены цветными бусинами. Подогнутые под себя ноги оленя и разметанные во всю длину оленьего тела рога некоторые исследователи трактуют как «летающий галоп», но, возможно, это означает, что олень просто лежит. Хотя по поводу назначения фигурки высказывалось много версий, вероятнее всего то, что она служила украшением колчана для стрел. Две найденные аналогичные фигурки - пантеры и оленя - украшали колчаны скифских каменных скульптур седьмого и шестого веков до н. э.

Изготовление фигурок животных из золота было широко распространено в это время в Сибири, и Петр Великий стал их первым увлеченным собирателем.

Несколько таких фигурок было подарено ему по случаю рождения наследника в 1715 году. Фигурки так понравились царю, что он отдал приказ сибирскому губернатору великому князю Матвею Гагарину, все найденное в тамошних погребальных курганах древнее золото отсылать в Санкт-Петербург. Коллекция царя Петра до сих пор хранится в Эрмитаже. В ней есть ушастые орлы, грифоны-львы, грифоны-орлы, дикие кошки и прочая экзотика.

(Золотая фигура оленя с ветвистыми рогами // Эрмитаж. Дворец и музей. 2015.)

В представленном описании скульптуры оленя, являющейся экспонатом музея Эрмитаж, прослеживается динамичность глагольной формы. В описании имеется перечисление определенных фактов, в том числе исторических, связанных с изготовлением фигурок из золота, и упоминается имя Петра Великого и его пожелание коллекционировать древнее золото. Посредством подчинительной связи в предложении отражается смена событий и динамизм изложения. Сообщение несет ярко выраженный информационный оттенок, позволяя читателю получить новые знания об определенном событии в рамках заявленной темы. При этом есть определенная степень расчлененности информации, которая заключается в описании скульптуры в начале и в перечислении событий из прошлого, связанных с ее созданием, во второй половине текста. В данном случае перед нами предстает сфера семантики факта. Проявление оценочности или личностного начала автора в основном нейтрализуется за счет информативности. Строгая последовательность действий также не отмечается, что в очередной раз указывает на принадлежность данного текста к информационно-публицистическому подстилю. [6, с. 112]

Таким образом, установление связей воспринимаемого события или объекта действительности посредством наблюдения и познания выражается в их ментальной репрезентации и подтверждается выбором композиционно-речевых форм в тексте. Анализ стилистической специфики специализированного текста необходим для его восприятия на основе единств, придающих целостность и упорядоченность мысли при когнитивном распределении информации.

Литература

1. Бабаскина, Е. Г. Игровой метод в обучении устному последовательному переводу / Е. Г. Бабаскина // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. – 2020. – № 7. – С. 5-11.
2. Волкова, Т. А. Методика обучения устному последовательному переводу: сценарии и импровизации / Т. А. Волкова // Мосты. Журнал переводчиков. – 2020. – № 3(67). – С. 52-63.
3. Копрева, Л. Г. Реализация приемов мнемотехники при обучении устному последовательному переводу / Л. Г. Копрева, Н. П. Науменко // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – № 12-2. – С. 77-82.
4. Нечаева, Е. Ф. Деловая игра как метод обучения устному последовательному переводу / Е. Ф. Нечаева // Педагогика. – 2020. – № 1. – С. 127-135.
5. Паршутина, Г. А. Обучение устному последовательному двустороннему переводу как способ формирования профессиональной компетенции студентов-международников / Г. А. Паршутина // Дискурс профессиональной коммуникации. – 2020. – Т. 2, № 2. – С. 58-70.
6. Сизинцева, А. С. Некоторые особенности обучения последовательному устному переводу / А. С. Сизинцева, В. В. Бажеряну // Казанская наука. – 2022. – № 5. – С. 108-115.
7. Шубина, О. Ю. Стратегия обучению использованию минимального набора переводческих соответствий для устного последовательного перевода / О. Ю. Шубина // Global Science and Innovations: Central Asia (см. в книгах). – 2021. – Т. 3, № 9(12). – С. 63-67.

References

1. Babaskina, E. G. Game method in teaching sequential interpreting / E. G. Babaskina // Translation and intercultural communication: theory and practice. - 2020. - No. 7. – P. 5-11.

2. Volkova, T. A. Methods of teaching sequential translation: scripts and improvisations / T. A. Volkova // Bridges. Journal of Translators. - 2020. - No. 3 (67). – P. 52-63.
3. Kопрева, L. G. Implementation of mnemonics techniques in teaching sequential interpreting / L. G. Kопрева, N. P. Naumenko // Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Series: Humanities. - 2021. - No. 12-2. – P. 77-82.
4. Nechaeva, E. F. Business game as a method of teaching sequential translation / E. F. Nechaeva // Pedagogy. - 2020. - No. 1. – P. 127-135.
5. Parshutina, G. A. Teaching consecutive two-way translation as a way to form the professional competence of international students / G. A. Parshutina // Discourse of professional communication. - 2020. - V. 2, No. 2. – P. 58-70.
6. Sizintseva, A.S., Bazheryan V.V. Some features of teaching consecutive interpretation / A.S. Sizintseva, V.V. Bazheryanu // Kazan Science. - 2022. - No. 5. – P. 108-115.
7. Shubina, O. Yu. Strategy for learning to use the minimum set of translation correspondences for oral consecutive translation / O. Yu. Shubina // Global Science and Innovations: Central Asia (see in books). - 2021. - V. 3, No. 9(12). – P. 63-67.

© Козлова О.В., 2023 Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник» №5/2023.

Для цитирования: Козлова О.В. АКТУАЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИИ АДЕКВАТНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ // Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник» №5/2023.